

Guía docente Seminario Francés B

Identificación

Nombre de la asignatura: Seminario Francés B		Código:22108	
Tipo: Troncal X	Obligatoria	Optativa	
Licenciatura en Traducción e Interpretación		Créditos:	6
Curso:2º Anual			
Área: Traducción e Interpretación			
Lengua en la que se imparte: francés			
Profesorado:			
Profesor	Despacho	Permanencias	Correo electrónico
Françoise LENOIR			

Descripción

1. Objetivos

Conocer un idioma extranjero va mucho más allá del aspecto puramente lingüístico de dominio de las reglas morfosintácticas i del léxico. Cada país posee su historia, su cultura, todo cuanto constituye su idiosincrasia e implica una determinada visión del mundo y de las cosas. El traductor encuentra, por lo tanto, en los textos de la cultura de partida, una serie de referencias extralingüísticas que tendrá que reconocer primero para luego desvelarlas al lector de la cultura de llegada.

Así, los principales objetivos de este Seminario son:

- Abordar de una manera sistematizada algunos grandes temas de la vida política, cultural y social en Francia, en torno a dos aspectos complementarios:
 - el legado histórico i los *loci memoriae*
 - la actualidad en la perspectiva de los retos del futuro
- despertar en los futuros traductores la curiosidad y el espíritu de investigación respecto de los rasgos específicos de la cultura de partida.
- Dar al estudiante los medios para informarse y formarse en una perspectiva intercultural.

Al finalizar el curso, el estudiante tendrá que ser capaz de:

- Entender un texto escrito en francés, es decir, captar su intencionalidad, su destinatario, el tono, el registro, basándose no solamente en los aspectos lingüísticos pero sobre todo en los aspectos extralingüísticos: referencias, alusiones, connotaciones históricas, políticas, sociales y culturales.
- Situar rápidamente un texto en su contexto histórico, social , geográfico
- Y, para tal cosa, buscar la información necesaria a través de los medios tradicionales (diccionarios, enciclopedias...) o informatizados (páginas web de Internet).

2. Contenidos :

1. Repaso rápido de la geografía de Francia: relieve, costas, ríos, grandes ciudades, clima, producción agrícola...
2. Símbolos y emblemas: el legado de la Revolución francesa
3. Las instituciones francesas
 - Los fundamentos de la República
 - El Estado
 - La vida política: partidos, sistema electoral
 - La administración territorial
 - Las colectividades locales
 - Antiguas colonias y DOM-TOM
4. El francés y las lenguas regionales
5. La francofonía
6. Sociedad
 - Alteridades: Francia, una sociedad pluriétnica y pluricultural
 - La enseñanza
 - Trabajo (sindicatos, grandes empresas), paro y ocio
 - Salud y protección social
 - La vivienda
 - Los transportes
7. Cultura y arte
 - Algunas tradiciones francesas: vinos, especialidades regionales, fiestas civiles y religiosas
 - La información: prensa, radio, televisión
 - Algunas figuras de la canción francesa y algunos humoristas
8. Historia de Francia – siglo XX :
 - La Primera Guerra Mundial
 - Los “años locos”
 - El fascismo en los años 30
 - El Frente Popular
 - La Segunda Guerra Mundial y la Ocupación
 - La Vª República
 - La guerra de Algeria
 - Mayo del 68
 - Los presidentes después de Charles de Gaulle : Georges Pompidou, Valéry Giscard d’Estaing, François Mitterrand, Jacques Chirac y Nicolas Sarkozy.

3. Bibliografía comentada:

3.1. Para una información puntual:

Le petit Robert 2 (Dictionnaire universel des noms propres)

Dominique et Michel FRÉMY, *QUID*, Robert Laffont.

Encyclopédie Universalis

La grande encyclopédie Larousse

3.2. Para una información básica sobre el temario:

Nelly MAUCHAMP, *Les Français. Mentalités et comportements*, Clé International, Paris, 1999.

Nelly MAUCHAMP, *La France de toujours. Civilisation*, Clé International, Paris, 2006.

G. LABRUNE, *L'histoire de France*, Repères pratiques Nathan, 2007.

G. BERNARD, *Les institutions de la France*, Repères pratiques Nathan, 2007.

A-M. GÉRIN, *La géographie de la France*, Repères pratiques Nathan, 2007.

G. MERMET, *Francoscopie 2007*, Larousse, 2006.

J.-J. JULAUD, *L'histoire de France de 1789 à nos jours*, Ed. First, coll. Poche Pour les Nuls, 2006.

3.3. Para profundizar:

Les lieux de mémoire, sous la direction de Pierre Nora, Tomes 1, 2 et 3, Gallimard, 1997

SÉBILLOT, *Croyances, mythes et légendes des pays de France*, Omnibus, 2002.

Patrice HIGONNET, *Les mythes de Paris, des Lumières au Surréalisme*, Collège de France, 2000.

GUYONVARC'H..., *Histoire de France. Mythes et réalités*, Erès, 1995.

Ver también en el dossier « Textes de référence » (en el Campus virtual) les referencias de las páginas web sobre cada tema.

4. Actividades:

Durante el 1º semestre, trataremos principalmente los temas 1 a 7 (ver “Contenidos”), Los alumnos tendrán que realizar de manera regular trabajos de preparación (lectura y documentación) que deberán entregar en las fechas publicadas en el Campus Virtual.

Se encuentra en el Campus Virtual:

- « Textes de référence Grands Thèmes » : dossier de información básica sobre los temas 1-7
- “Dossier de textes” (temas 1-7): documentos para analizar y comentar.

Durante el 2º semestre trataremos la historia de Francia (siglo XX, tema 8). Estos temas serán tratados a partir de la lectura de una novela cuya historia transcurre a lo largo del siglo XX. Para facilitar la lectura, los estudiantes tendrán a su disposición en el Campus Virtual:

- un calendario de lectura
- unas preguntas de orientación sobre cada capítulo.

Lectura a elegir entre tres novelas:

Christian SIGNOL, *Les menthes sauvages*, Robert Laffont, 1985, Pocket 2772.

Jean-Louis PERRIER, *Le pain de mémoire*, Albin Michel, 1999, Livre de Poche 15106.

Didier DAENINCKX, *Itinéraire d'un salaud ordinaire*, Folio, Gallimard, 2007.

A partir del 2º semestre, se encontrará en el Campus Virtual:

- « Dossier Histoire » (tema 8)

En esta asignatura la parte de trabajo autónomo es muy importante. Aconsejamos la lectura regular de artículos de prensa en periódicos o revistas como: *Le Monde*, *Libération*, *Le Figaro*, *Le Monde Diplomatique*, *Le Nouvel Observateur*, *L'Express*, *Marianne*, etc.

Recomendamos también a los alumnos que se mantengan informados de todas las actividades en francés que se hagan en Barcelona (Institut Français de Barcelone, C/ Moya, programación de películas en francés...)

5. Competencias

Competencia	Indicador específico de la competencia
1. Competencia de lectura	- Capacidad de entender la intención de comunicación de un texto en francés, es decir, determinar su género, su función, el destinatario, y detectar rápidamente las palabras-claves.
2. Competencia socio-cultural o extra-lingüística	- Capacidad de situar un texto en un contexto socio-cultural más amplio. - Capacidad de captar las diferencias culturales - Capacidad de entender el significado de las referencias socio-culturales en el contexto y de encontrar su equivalente bi-cultural - Capacidad de relacionar los datos informativos (connotaciones, alusiones...)
3. Competencia instrumental	- Capacidad de utilizar las herramientas y las fuentes tradicionales e informatizadas de documentación

Evaluación

1ª convocatoria Evaluación continuada		
Tipo de evaluación	Competencias que se evalúan y criterios de evaluación	Porcentaje de la nota global
1. 2 tests de evaluación de conocimientos y/o comentario escrito de un texto u otro documento gráfico. Temas 1 -7	Competencias de lectura y extra-lingüística . A parte de los conocimientos en sí, se evaluará la capacidad de relacionar nociones socio-culturales y la capacidad de entender las connotaciones y alusiones de un texto.	15% (1°) 20% (2°)
2. 2 tests de evaluación de conocimientos y/o comentario escrito de un texto u otro documento gráfico. Tema 8	Competencias de lectura y extra-lingüística . A parte de los conocimientos en sí, se evaluará la capacidad de relacionar nociones socio-culturales y la capacidad de entender las connotaciones y alusiones de un texto.	15% (1°) 20% (2°)
3. Todas las preparaciones de textos entregadas durante el curso.	Competencias de lectura, extra-lingüística e instrumental. Se evaluará también la regularidad en el trabajo y la participación en clase.	30%

2ª convocatoria septiembre (día y hora a determinar)		
Tipo de evaluación	Competencias que se evalúan y criterios de evaluación	Porcentaje de la nota global
1. Tests de evaluación de conocimientos y/o comentario escrito de un texto u otro documento gráfico.. Temas 1-8	Competencias de lectura y extra-lingüística . A parte de los conocimientos en sí, se evaluará la capacidad de relacionar nociones socio-culturales y la capacidad de entender las connotaciones y alusiones de un texto.	70%
2. Prueba oral individual: sobre la novela elegida	Competencias de lectura, extra-lingüística e instrumental. Se evaluará especialmente la capacidad de documentación y de comprensión del texto (capacidad de situarlo en su contexto socio-político-histórico).	30%